



محضر اجتماع المجلس العلمي لمعهد الترجمة

المنعقد بتاريخ: 24 نوفمبر 2021

السنة الجامعية 2021-2022

محضر اجتماع المجلس العلمي في دورته العادية

بتاريخ 24 نوفمبر 2021

اجتمع أعضاء المجلس العلمي لمعهد الترجمة، جامعة وهران 1 أحمد بن بلة، في دورة عادية بتاريخ الرابع والعشرين من شهر نوفمبر من سنة 2021، في الساعة العاشرة صباحا بحضور أعضاء المجلس الآتية أسماؤهم:

أ/د بلقاسمي حفيظة /رئيس المجلس العلمي للمعهد

أ/د. فرقاني جازية / مديرة المعهد

أ/د. بلحيا الطاهر / نائب مديرة المعهد، المكلف بما بعد التدرج

أ/د. عباد أحمد

أ/د يخلف زوليخة

أ/د زيناوي جمال الدين

أ/بقادة محمد المختار

أ/مولاي فاطمة

أ/د. توهامي وسام /ممثل المخابر

أ/د خليل نصر الدين / ممثل المخابر



لدراسة جدول الأعمال الآتي:

-وضعية طلبة الدكتوراه المسجلين ابتداء من 2014/2015.

-إعادة التسجيل في الدكتوراه

-التسجيل في الدكتوراه

-دراسة مشاريع الدكتوراه

-تشكيل لجان المناقشة.

-تحيين لجان المناقشة.

-متفرقات.

افتتح رئيس المجلس العلمي لمعهد الترجمة، الجلسة مقترحا جدول الأعمال، تمت الموافقة عليه بالإجماع من طرف أعضاء المجلس، ثم شرع في دراسة الجدول بحسب الترتيب المقترح سلفا:

أولا: وضعية طلبة الدكتوراه المسجلين ابتداء من الموسم الجامعي 2015/2014 :

بعد العرض الذي تم تقديمه من مصلحة الدراسات العليا، اتضح تسجيل 120 طالبا و طالبة دكتوراه في النظامين حيث إن عدد الطلبة المسجلين في نظام دكتوراه علوم: 42 طالبا ويتراوح التسجيل ما بين سنتين وخمسة عشر سنة، أما في نظام ل.م.د فعدد المسجلين هو 78 طالبا مقسمين على المواسم الجامعية الآتية:

2020/2019	2019/2018	2018/2017	2017/2016	2016/2015	2015/2014
20 من 20	15 من 15	17 من 18	16 من 20	07 من 12	03 من 12

ملاحظة: يحدد اللون الأحمر عدد الطلبة الذين لم يناقشوا بعد.

بناء على هذه المعطيات قرر المجلس العلمي عدم فتح أي مشروع للدكتوراه إلا بعد مناقشة عدد من الطلبة يؤهل فتح مشروع آخر.



ثانيا: إعادة التسجيل في الدكتوراه:

✓ فيما يخص تسجيل الطلبة في السنة الثالثة، فقد تمت الموافقة على إعادة تسجيل كل الطلبة.

✓ فيما يخص إعادة التسجيل الاستثنائي في السنة الرابعة والخامسة:
- يتم إعادة تسجيل طلبة الموسمين الجامعيين 2014/ 2015 و 2015/2016 عند طلب رخصة المناقشة.

✓ استفاد الطلبة المسجلين في الموسم الجامعي 2016/2017 من الرخصة الاستثنائية مرتين ولا يمكن تسجيلهم إلا عند طلب رخصة المناقشة.

✓ فيما يخص الطلبة المسجلين في الموسم الجامعي 2017/2018، تمت الموافقة على إعادة تسجيل الطلبة الذين تتماشى نسبة إنجاز أطروحاتهم وسنة التسجيل الاستثنائية، علما أنها الأخيرة.

✓ - فيما يخص الطلبة المسجلين في الموسم الجامعي 2018/2019، تمت الموافقة على إعادة تسجيل الطلبة الذين تتماشى نسبة إنجاز الأطروحة وسنة التسجيل الاستثنائية.

✓ تقدمت الأستاذة حليلة شيخ بطلب رخصة استثنائية لإعادة تسجيل الطالب إسماعيل محمد يونس يونس في الدكتوراه ل.م.د (أول تسجيل في الموسم الجامعي 2018-2019)، وبما أن العمل المقدم (9 صفحات) غير كاف مقارنة بعدد سنوات التسجيل، فقد تم رفض الطلب.

ملاحظة: تمت تسوية وضعية الطلبة الذين لم يسجلوا في السنة الماضية وقدموا تبريرا لذلك.

ثالثا: طلب تسجيل في الدكتوراه:

وافق المجلس العلمي على طلب تسجيل

الطالب: بن زيان إلياس علاء الدين في موضوع أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه علوم في الترجمة موسوم بـ:

The cultural factor in the cinematographic translation process

المشرف: أ/د بلقاسمي حفيظة



رابعا: تشكيل لجان المناقشة.

1- الطالب: بن بالي الطيب:

الموضوع: المفاهيم الاقتصادية من معاني القرآن الكريم في الترجمات الفرنسية

المشرف: أ/د خليل نصرالدين

اللجنة: أ/د عالم ليلي – أستاذ التعليم العالي..... جامعة وهران 1-..... رئيسا
أ/د خليل نصر الدين - أستاذ التعليم العالي..... جامعة وهران 1-..... مشرفا ومقررا
أ/د صفور أحلام – أستاذ التعليم العالي..... جامعة وهران 1-..... مناقشا
أ/د شيخ حليلة – أستاذ التعليم العالي..... جامعة وهران 1-..... مناقشا
أ/د بوحسون عز الدين – أستاذ التعليم العالي..... جامعة تموشنت-..... مناقشا
أ/د التيجاني حلومة – أستاذ التعليم العالي..... جامعة الجزائر 2-..... مناقشا

2- الطالبة: بوقادوم خضرة

الموضوع: معايير الجودة في الترجمة الأدبية - Ce que le jour doit à la nuit د.ت

المشرف: أ/د قادة مبروك

اللجنة: أ/د يخلف زوليخة – أستاذ التعليم العالي..... جامعة وهران 1-..... رئيسا
أ/د قادة مبروك – أستاذ التعليم العالي..... جامعة وهران 1-..... مشرفا ومقررا

- أ/د بوري زين الدين – أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1 مناقشا
د/بن برينيس ياسمينه – أستاذة محاضرة أ جامعة وهران 1 مناقشا
أ/د قادة عقاق – أستاذ التعليم العالي جامعة سيدي بلعباس مناقشا
د/فيدوح ياسمين – أستاذة محاضرة أ جامعة مستغانم مناقشا

ملاحظة: المطلوب من الباحثة تصحيح عنوان الرواية على غلاف الأطروحة.

3- الطالب: حضري محمد أمين

الموضوع: ترجمة الفكاهة في الأفلام المدبلجة إلى العربية – د.ت

المشرف: أ/د عالم ليلي

- اللجنة: أ/د توهامي وسام – أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1 رئيسا
أ/د عالم ليلي – أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1 مشرفا ومقررا
أ/د داني فتيحة – أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1 مناقشا
د/ناصر جيلالي – أستاذ محاضر أ جامعة وهران 1 مناقشا
د/رمضاني حمدان صديق – أستاذ محاضر أ جامعة سيدي بلعباس مناقشا
د/هشام بن مختاري – أستاذ محاضر أ جامعة وهران 2 مناقشا

ملاحظة: قرر المجلس العلمي ابتداء من هذا التاريخ (تاريخ انعقاد المجلس العلمي) إمهال الطلبة الذين تم تشكيل لجانهم مدة شهر كحد أقصى لتقديم النسخ لأعضاء اللجنة.



خامسا: تحيين لجان المناقشة :

وافق المجلس على تحيين لجان جميع الطلبة الذين تجاوزت الفترة القانونية للمناقشة وهم: زان 1، أحمد بن بلة

1- الطالبة: سماك سميرة

الموضوع: شعرية ترجمات القرآن الكريم

المشرف: أ/د خليل نصر الدين

- اللجنة: أ/د فرقاني جازية أستاذة التعليم العالي جامعة وهران 1 رئيسا
أ/د خليل نصر الدين أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1 مشرفا ومقررا
أ/د بلقاسمي حفيظة أستاذة التعليم العالي جامعة وهران 1 مناقشا

أ/د منصور مصطفى... أستاذ التعليم العالي.. جامعة سيدي بلعباس... مناقشا
أ/د بوتشاشة جمال..... أستاذ التعليم العالي جامعة الجزائر 2 .. مناقشا
أ/د قادة عقاق أستاذ التعليم العالي ... جامعة سيدي بلعباس مناقشا

2- الطالبة: دلالي وسام

الموضوع: التكييف في ترجمة النص القانوني - قانون الأسرة الجزائري. د. ت

المشرف: أ/د توهامي وسام

اللجنة: أ/د بلحيا الطاهر - أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1 رئيسا
أ/د توهامي وسام - أستاذ التعليم العالي. جامعة وهران 1 مشرفا ومقررا
أ/د عباد أحمد - أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1 مناقشا
أ/د غادي بشرى - أستاذة التعليم العالي جامعة وهران 1 مناقشا
أ/د شوشة زواوي - أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 2 مناقشا
د / رمضان حمدان صديق - أستاذ محاضر أ. جامعة سيدي بلعباس .. مناقشا



3- الطالب: صوفي بلقاسم

الموضوع: استثمار تحليل الخطاب في الترجمة السياسية- دراسة تطبيقية-

المشرف: أ/د صغور أحلام

اللجنة: أ/د شيخ حليلة. - أستاذة التعليم العالي. - جامعة وهران 1 رئيسا
أ/د صغور أحلام- أستاذة التعليم العالي جامعة وهران 1 مشرفا ومقررا
أ/د داني فتحة- أستاذة التعليم العالي جامعة وهران 1 مناقشا
أ/د غادي بشرى- أستاذة التعليم العالي جامعة وهران 1 مناقشا
د/ ميلود بوخال - أستاذ محاضر- جامعة النعامة مناقشا
أ/. دقوي جمال أستاذ التعليم العالي جامعة ورقلة مناقشا

2- الطالب: زينب بن هلال

الموضوع: نحو منهجية لترجمة مصطلحات تحليل الخطاب- دراسة تطبيقية -

المشرف: أ/د غادي بشرى

اللجنة: أ/د فرقاني جازية. - أستاذة التعليم العالي. - جامعة وهران 1 رئيسا.

أ/د غادي بشرى - أستاذة التعليم العالي - جامعة وهران 1 مشرفا ومقررا

- أ/د صغور أحلام - أستاذة التعليم العالي جامعة وهران 1 مناقشا -
د/ بن برينيس ياسمين - أستاذة محاضرة أ - جامعة وهران 1 مناقشا
د/ بوخلف فائزة - أستاذة محاضرة أ - جامعة الشلف مناقشا
أ/د منصور مصطفى - أستاذ التعليم العالي جامعة سيدي بلعباس مناقشا

3 - الطالبة: مريم حمدوش

الموضوع: إشكالية الاقتباس في الترجمة الأدبية - دراسة تطبيقية -

المشرف: أ/د فرقاني جازية

اللجنة: أ/د بلحيا الطاهر - أستاذ التعليم العالي - جامعة وهران 1 - رئيسا -

- أ/د فرقاني جازية - أستاذة التعليم العالي - جامعة وهران 1 مشرفا ومقررا
أ/د داني فتحة - أستاذة التعليم العالي - جامعة وهران 1 مناقشا
أ/د بصافي رشيدة - أستاذة التعليم العالي - جامعة وهران 1 مناقشا
د/ دريس محمد الأمين - أستاذ محاضر - جامعة معسكر مناقشا
د/ هشام بن مختاري - أستاذ محاضر - جامعة وهران 2 مناقشا

4 - الطالبة: سارة تواتي

الموضوع: ترجمة الخطاب الإشهاري آليات الإقناع والدلالة - دراسة تطبيقية -

المشرف: أ/د بخلف زوليخة

اللجنة: أ/د. بلقاسمي حفيظة - أستاذة التعليم العالي - جامعة وهران 1 - رئيسا

- أ/د بخلف زوليخة - أستاذة التعليم العالي - جامعة وهران 1 مشرفا ومقررا
أ/د. داود محمد - أستاذ التعليم العالي - جامعة وهران 1 مناقشا
أ/د بصافي رشيدة - أستاذة التعليم العالي - جامعة وهران 1 مناقشا
د/ كوداد محمد - أستاذ محاضر أ - جامعة ورقلة مناقشا
د/ دريس محمد الأمين - أستاذ محاضر أ - جامعة معسكر مناقشا

5 - الطالبة: ملاحي ليلي

الموضوع: تكوين المترجم المتخصص ومتطلبات سوق العمل

المشرف: د. بن دحونسرين

اللجنة: أ/د فرقاني جازية - أستاذة التعليم العالي - جامعة وهران 1 - رئيسا

- د/ بن دحونسرين أستاذ محاضر - جامعة وهران 1 مشرفا ومقررا



د/ مجاهدي نوال- أستاذة محاضرة أ جامعة وهران 1 مناقشا
أ./ خليل نصر الدين- أستاذة التعليم العالي جامعة وهران 1 مناقشا
د/ دريس محمد الأمين- أستاذ محاضر-أ جامعة معسكر مناقشا
د/ بوخلف فائزة- أستاذة محاضرة-أ جامعة الشلف مناقشا

6- الطالبة: سحابة خيرة

الموضوع: ترجمة البعد الميثولوجي في قصص الأطفال

المشرف: أ/د بلحيا الطاهر

اللجنة: أ/د فرقاني جازية- أستاذة التعليم العالي جامعة وهران 1 رئيسا
أ/د بلحيا الطاهر- أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1 مشرفا ومقررا
أ/د عباد أحمد- أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1 مناقشا
د/ ميلود بوخال- أستاذ محاضر-أ جامعة النعامة مناقشا
أ/د قادة محمد- أستاذ التعليم العالي جامعة مستغانم مناقشا
د/ كوداد محمد- أستاذ محاضر أ جامعة ورقلة مناقشا

7- الطالب: بن عيسى طارق

الموضوع: ترجمة المتلازمات اللفظية في ضوء التكافؤ الوظيفي - قانون الأسرة- د.ت -

المشرف: أ/د عباد أحمد

اللجنة: أ/د بلقاسمي حفيظة- أستاذة التعليم العالي جامعة وهران 1 رئيسا
أ/د عباد أحمد- أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1 مشرفا ومقررا
أ/د الشيخ حليمة- أستاذة التعليم العالي جامعة وهران 1 مناقشا
د/ رمضان حمدان صديق- أستاذ محاضر -أ جامعة سيدي بلعباس مناقشا
د/ بوخال ميلود - أستاذ محاضر -أ جامعة النعامة مناقشا
أ/د صدار نور الدين- أستاذ التعليم العالي جامعة معسكر مناقشا

8- الطالبة: قدوش زينب

الموضوع: مستويات التكافؤ في ترجمة العنوان الصحفي

المشرف: أ/د بلقاسمي حفيظة.

اللجنة: أ./د. توهامي وسام- أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1 رئيسا
أ/د بلقاسمي حفيظة- أستاذة التعليم العالي جامعة وهران 1 مشرفا ومقررا

- أ.د. غادي-بشرى- أستاذة التعليم العالي.....جامعة وهران 1..... مناقشا
د/ بوخال ميلود- أستاذ محاضر-أ.....جامعة النعامة.....مناقشا
د/ فائزة بوخلف- أستاذة محاضرة-أ.....جامعة الشلف.....مناقشا
أ/د قادة محمد - أستاذ التعليم العالي-.....جامعة مستغانم - مناقشا
- أ/دلعروسي حيدارعتيق- أستاذ التعليم العالي.....جامعة غرناطة.....عضوا مدعوا

9- الطالبة: بوزيد مكية

الموضوع: نحو نظرية أجناسية في ترجمة المسرحية

المشرف: أ/د فرقاني جازية

- اللجنة: أ/د بلقاسمي حفيظة- أستاذة التعليم العالي..... جامعة وهران 1..... رئيسا
أ/د فرقاني جازية- أستاذة التعليم العالي... جامعة وهران 1.... مشرفا و مقرا
أ/د داود محمد- أستاذ التعليم العالي... جامعة وهران 1..... مناقشا
أ/د ادريس قرقوى- أستاذ التعليم العالي.....جامعة سيدي بلعباس..... مناقشا
أ/د قادة محمد- أستاذ التعليم العالي.....جامعة مستغانم..... مناقشا
د/ هشام بن مختاري - أستاذ محاضر أ.....جامعة وهران 2.....مناقشا

10- الطالبة: زايدي نور الهدى

الموضوع: المقاربة السوسيو ثقافية في ترجمة الصورة النمطية للمرأة العربية في الريبورتاج

الصحفي- د. ت

المشرف: أ/د بلقاسمي حفيظة

- اللجنة: أ/د فرقاني جازية- أستاذة التعليم العالي.....جامعة وهران 1..... رئيسا-
أ/د بلقاسمي حفيظة- أستاذة التعليم العالي.....جامعة وهران 1..... مشرفا و مقرا
أ/د داود محمد- أستاذ التعليم العالي.....جامعة وهران 1..... مناقشا
أ/د شيخ حليلة- أستاذة التعليم العالي.....جامعة وهران 1..... مناقشا
د/ دريس محمد الأمين - أستاذ محاضر-أ.....جامعة معسكر.....مناقشا
د/ كوداد محمد - أستاذ محاضر أ.....جامعة ورقلة.....مناقشا



خامسا: دراسة مشاريع الدكتوراه

قدم مشروع واحد للمجلس العلمي

رئيس المشروع: أ/د قادة مبروك

وقد تم رفض المشروع للسبب الآتي:

1- عدد الطلبة المسجلين في نظام ل.م.د:

السنة الجامعية	عدد الطلبة المسجلين	عدد الطلبة الذين لم يناقشوا أطروحتهم
2015/2014	12	03
2016/2015	12	07
2017/2016	20	16
2018/2017	18	17
2019/2018	15	15
2020/2019	20	20
المجموع	97	78

فمجموع الطلبة المسجلين في دكتوراه علوم وعددهم 42 والدكتوراه ل.م.د وعددهم 78 طالبا هو: 120 طالبا وطالبة مما لا يسمح بفتح تكوين في الدكتوراه إلا بعد مناقشة عدد من هؤلاء.

ملاحظة: لاحظ المجلس العلمي عدم دقة المعلومات الواردة في مخططات المشاريع المقدمة لدراستها، وعليه يطلب من السادة الأساتذة احترام الخانات المخصصة للشهادة المتحصل عليها والتخصص.

- متفرقات:

- وافق المجلس العلمي على طلب الأستاذ بوري زين الدين الخاص بفتح التكوين في الماستر المدمج ليسانس بالتركيبة اللغوية الآتية: عربي/فرنسي/ألماني، على أن يقدم مشروعا وفق المخطط المعتمد من الوزارة الوصية و تتم المصادقة عليه من الهيئات الإدارية والعلمية المخولة لذلك.
- تقدم الأستاذ قادة مبروك بطلب ترقية إلى مدير بحث، وبعد الاتصال بالمصالح المعنية، تبين أن الترقية قد تمت بطريقة آلية.

-تسوية وضعية:-

وافق المجلس العلمي على تسوية وضعية الطالبة: يحيوي ليلي المسجلة في الدكتوراه علوم، إشراف الأستاذ الدكتور توهامي وسام في موضوعها الموسوم ب:
دبلجة الدراما في الوطن العربي بين الفصحى والعامية بعد تقديمها للملف الطبي الذي يبرر أسباب انقطاعها.

النشاط العلمي:

في إطار البرنامج العلمي السنوي لمخبر الترجمة وأنواع النصوص وافق المجلس العلمي على التظاهرات العلمية الآتية:

- 1- استكتاب جماعي موسوم بسؤال الهوية في الأدب الجزائري المترجم من اللغة العربية وإليها.
 - 2- استكتاب جماعي موسوم ب: الترجمة والأيديولوجيا.
 - 3- جائزة المترجم الناشئ الذي تم الإعلان عنها في الملتقى الوطني الموسوم ب: تعليمية الترجمة-نحو تكوين مغاير.
 - 4- برمجة المؤتمر الدولي الثاني الذي سينظم في 30 من سبتمبر كل سنة احتفاء باليوم العالمي للترجمة.
 - 5- ملتقيان وطنيان في إطار مشروع البحث التكويني الجامعي PRFU
- تجليات الهوية الثقافية في الترجمة الأدبية
-صناعة المعاجم المتخصصة ودورها في جودة الترجمة
ملاحظة: قدمت البطاقات الفنية لكل الأنشطة العلمية المقترحة من المخبر والمعهد.
-وافق المجلس العلمي على تنظيم ورشات تكوينية لصالح طلبة الدكتوراه.

رفعت الجلسة بعد استكمال مناقشة جميع عناصر جدول الأعمال المقترح، وبعد الإجابة عن بعض الاستفسارات التي أبداهها بعض الأعضاء.

ملاحظة : غادر ممثل مخبر الترجمة وتعدد الألسن، الأستاذ خليل نصر الدين الاجتماع قبل مناقشة المتفرقات.

نائب المدير المكلف بما بعد التدرج

رئيس المجلس العلمي

معهد الترجمة
جامعة وهران 1 أحمد بن بلة
المدير المساعد المكلف بما
بعد التدرج والبحث العلمي
الأستاذ: بلحيا الطاهر



11

جامعة وهران 1 أحمد بن بلة
معهد الترجمة
رئيس المجلس العلمي
أ.د. بلقاسمي حفيظة

